

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

Address: 125124, Moscow, Ul. Pravdy, 26, premises XXI, 3th floor

Mailing Address: 125124, Moscow, Ul. Pravdy, 26, premises XXI, 3th floor

Number Trade Register: 1117746276427

Адрес местонахождения:

125124, г. Москва, ул. Правды, дом 26, помещение XXI, 3 этаж

Почтовый адрес: 125124, г. Москва, ул. Правды, дом 26, помещение XXI, 3 этаж

ОГРН: 1117746276427

1. General, Definitions

1.1 Application

These general terms and conditions (hereinafter: "General Terms") shall apply to the formation and conclusion of any agreement pursuant to which DAF sells vehicles, spare parts or any other product. These General Terms will, where suitable by analogy, also apply to any agreement by which DAF provides services.

1.2 DAF

DAF Trucks Rus, LLC, based in Moscow, the Russian Federation, registered under the main state registration number 1117746276427.

1.3 Buyer, Contract

DAF's contracting party with respect to agreements referred to under 1.1 will in these General Terms be referred to as "the Buyer" and the agreement with the Buyer as "the Contract"

1.4 Trade Terms

Any references made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) are deemed to be made to the relevant term of the Incoterms published by the International Chamber of Commerce (ICC) at the date of conclusion of the Contract.

1.5 ICC Publications

Any reference made to a publication of the ICC is deemed to be made to the version current at the date of conclusion of the Contract.

1.6 PACCAR

PACCAR Inc., based in Bellevue, U.S.A.

1.7 PACCAR Affiliates

Any legal entity in which PACCAR holds, directly or

1. Общие положения, определения

1.1 Область применения

Настоящие общие условия (далее – «Общие условия») подлежат применению при заключении и распространяются на любое соглашение, на основании которого ДАФ продает транспортные средства, запасные части или любую иную продукцию. В тех случаях, когда целесообразно применение настоящих Общие условий по аналогии, они применяются к любому соглашению, по которому ДАФ предоставляет услуги.

1.2 ДАФ

ООО «ДАФ Тракс Рус», с местом нахождения в г. Москве, Российская Федерация, зарегистрированное за основным государственным регистрационным номером 1117746276427.

1.3 Покупатель, Договор

Контрагент ДАФ по соглашениям, упомянутым в п. 1.1, далее в настоящих Общих условиях именуется «Покупатель», а соглашение (договор) с Покупателем – «Договор».

1.4 Торговые термины

Все ссылки на торговые термины (такие как EXW, CIP и т.п.) считаются ссылками на соответствующие термины Инкотермс, опубликованные Международной торговой палатой (МТП) на дату заключения Договора.

1.5 Публикации МТП

Любая ссылка на публикацию МТП считается ссылкой на текущую версию, действующую на дату заключения Договора.

1.6 ПАККАР

Корпорация «ПАККАР Инк.» с местом нахождения в Бельвю, США.

1.7 Аффилированные лица ПАККАР

Любое юридическое лицо, в котором ПАККАР

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

indirectly, at least 50% of the shares or voting rights.

владеет прямо или косвенно не менее чем 50% акций, долей или голосующих прав.

2. Formation of Contracts

2. Заключение Договоров

2.1 Quotations

2.1 Расценки и предложения

All quotations, offers and all proposals made by DAF to conclude a Contract, whether addressed to specific customers or not, can be revoked at any time and are to be considered to be invitations to Buyer to make an offer.

Все расценки, приглашения и все предложения, подготовленные ДАФ для заключения Договора, независимо от того, адресованы ли они конкретным заказчикам или нет, могут быть отозваны в любое время и должны рассматриваться в качестве приглашений Покупателю делать свою оферту.

2.2 Order confirmation

2.2 Подтверждение заказа

A contract of sale of vehicles to which DAF is a party, will be entered into by the documents exchange and will only be considered to be concluded at the time and to the extent to which DAF has assented to this contract by means of a specified order confirmation or other similar document containing all the material terms of the contract. Any of those documents may be in electronic form and communicated by means of electronic communication between the parties. With respect to spare parts and accessories sold by DAF, a contract of sales shall be concluded by DAF's acceptance of an order, which may be in the form of the shipment of the goods ordered.

Договор купли-продажи транспортных средств, стороной которого является ДАФ, заключается путем обмена документами и будет считаться заключенным только тогда, когда и только в том объеме, в отношении которого ДАФ дал согласие на такой договор путем подтверждения конкретного заказа или иного аналогичного документа, содержащего все существенные условия договора, при этом любой такой документ может быть составлен и передан в электронной форме посредством электронной связи между сторонами. В отношении запасных частей и аксессуаров, продаваемых ДАФ, договор купли-продажи заключается посредством акцептования ДАФ заказа, которое может быть осуществлено также в форме отгрузки заказанных товаров.

These General Terms represent together with the documents the parties exchange the integral contract.

Настоящие Общие условия составляют единый контракт вместе с документами, которыми Стороны обмениваются в связи с установленным настоящими Общими условиями.

DAF shall be entitled to require Buyer to observe guidelines pertaining to the DAF order placement procedures and the submission, completion and exchange of electronic or paper forms or other documentation DAF will reasonably require to properly administer and process Buyers orders under due observance of applicable governmental regulations. These guidelines shall, at DAF's discretion, be communicated by DAF to Buyer in either electronic or paper form.

ДАФ вправе требовать от Покупателя соблюдения руководств и инструкций по порядку размещения заказов, передачи, обмена и заполнения различных форм и иной документации в бумажном или электронном виде. ДАФ будет разумным образом требовать выполнения правил для надлежащей обработки, исполнения и администрирования заказов Покупателя с учетом необходимости соблюдения применимого нормативного регулирования. Указанные руководства и инструкции должны быть, по усмотрению ДАФ, доведены до сведения Покупателя либо в электронной, либо в бумажной форме.

2.3 Acceptance of DAF's General Terms

2.3 Принятие Общих условий ДАФ

All Buyer's offers to DAF to enter into a sales agreement and all Buyer's expressions of acceptance of an offer made by DAF, will be deemed to include Buyer's assent to the exclusive application of these

Все предложения (оферты) Покупателя в адрес ДАФ о заключении договора купли-продажи и все подтверждения Покупателем принятия оферты, сделанной ДАФ, будут считаться включающими

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

General Terms to the Contract.

согласие Покупателя на применение к Договору исключительно настоящих Общих условий.

2.4 *Battle of Forms*

The general terms of Buyer shall not apply to the Contract. Any standard terms that will be added to or will deviate from these General Terms, will only apply when

- a) Buyer's offer or acceptance clearly states in writing that it is conditioned on DAF consenting to the additional or deviating standard terms contained or referred to in Buyer's offer or expression of acceptance, and
- b) DAF unconditionally consented to the application of the relevant terms in writing. The performance of the Contract by DAF will, in isolation, not be deemed to be such an acceptance.

2.5 *Electronic communications*

The Parties agree that placement and confirmation of orders in electronic form (including exchange of electronic documentation) by means of e-mails exchange, by the use of electronic systems, facilities, software which the Parties agreed to use for the exchange of data and electronic communications and electronic documentation for the purposes of conclusion and execution of the contracts for sale (supply) of the vehicles, spare parts and accessories in the form of orders placement and orders confirmation, as well as communication of other information and documents connected therewith in the abovementioned electronic form, shall be regarded as agreed by the Parties and proper mean of exchange of contractual documents and information between the Parties, and thus creates for them respective contractual rights, obligations and related legal effect. For the same purposes the Parties are entitled to specify a condition for the use of additional means of data security/access/transfer confirmation such as passwords, access codes, digital keys, electronic signatures etc. In the event the parties to the Contract have communicated by means of electronic data transfer, the content of these communications will be evidenced by means of the data stored on DAF's systems. The Parties agree that those documents and communications shall have the status of proper evidence in a court dispute with no specific certification claims.

Unless otherwise instructed by DAF, DAF and Buyer

2.4 *Применимость форм*

Какие-либо общие условия Покупателя не применяются к Договору. Любые стандартные условия, которые будут добавлены к настоящим Общим условиям или будут отличаться от них, подлежат применению только в том случае, если

- a) предложение (оферта) или акцепт Покупателя прямо указывает в письменном виде, что такое предложение или акцепт обусловлены согласием ДАФ с дополнительными или отличающимися стандартными условиями, которые содержатся в предложении или акцепте Покупателя, либо ссылка на которые дается в таком предложении или акцепте; и
- b) ДАФ безусловно согласился в письменном виде на применение таких соответствующих условий. Сам по себе факт исполнения ДАФ Договора не будет считаться таким согласием.

2.5 *Электронные сообщения*

Стороны соглашаются, что размещение и подтверждение заказов в электронной форме (в т.ч. обмен электронными документами) с использованием адресов электронной почты, электронных систем, средств, компьютерных программ, программных средств, которые стороны согласились использовать для обмена данными, сообщениями и электронными документами, с целью заключения Договоров купли-продажи (поставки) транспортных средств, запасных частей и аксессуаров путем размещения и подтверждения заказов, и их исполнения, а равно передача иной информации и документации в этой связи в такой форме, является согласованным надлежащим способом обмена документами и информацией между ДАФ и Покупателем, создает для них соответствующие права и обязанности, влечет иные юридические последствия. Для этих же целей может быть обусловлено применение сторонами специальных средств защиты доступа, ввода и подтверждения передачи данных (паролей, кодов доступа, электронных ключей, электронных подписей и пр.). В случае направления сторонами документов и сообщений друг другу посредством электронного обмена данными содержание таких документов и сообщений будет подтверждаться данными, хранящимися в информационных системах ДАФ. Стороны соглашаются, что такие документы и информация будут иметь силу надлежащих доказательств в случае судебных споров, без требования их специального заверения.

Стороны могут взаимодействовать путем обмена

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

shall exchange electronic communications unless, pursuant to applicable governmental regulations or a stipulation in the Contract, paper copies/originals of documents are required in course of the performance of their obligations connected with supply, acceptance of and payment for the products supplied under the Contract. Unless DAF instructs the Buyer otherwise, such paper shall be sent by registered mail or by courier, return receipt requested, to the recipient's regular business address.

3. Specification of the products

3.1 Catalogues

It is agreed that any information relating to the products and their use, such as weights, dimensions, capacities, performance, prices, colours and other data contained in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrations, price lists of DAF, written or oral representations or presented by prototypes, mock ups or demonstration models, shall not take effects as terms of the Contract unless this has been expressly agreed in the Contract.

3.2 IPR's

All intellectual property rights in respect of the products sold under the Contract shall vest in DAF. Without DAF's prior written permission, Buyer shall not reproduce, publish or imitate the products in whole or in part. Buyer may sell the products purchased from DAF to third parties only under the brand, logo, trade name and specifications under which the products were delivered by DAF to Buyer. Buyer may not change the technical configuration or quality of the products it purchased from DAF, including their labelling, imprints and instructions. The Contract does not contain any transfer of or license to any intellectual property rights or know how relating to the products or the drawings, documents or software which may have made available to Buyer.

3.3 Modifications of the specifications

DAF is authorised to modify the specifications or the design of products ordered and to deliver products in conformity with such modified specifications or design, provided that the products are designed for the same purpose as the products ordered and are not

электронными сообщениями и документами, до тех пор, пока для выполнения обязанностей в связи с поставкой, оплатой, приемкой товара по Договору либо в силу указания закона не требуются заверенные копии / оригиналы документов. Если ДАФ не укажет иной способ передачи, то такие документы должны быть отправлены по почте заказным письмом или курьером с уведомлением о вручении, по адресу местонахождения получателя.

3. Спецификация продукции

3.1 Каталоги

Стороны договорились, что никакая информация, касающаяся продукции и ее использования, в т.ч. информация о весе, габаритах, мощностях, рабочих характеристиках, ценах, цветах и иные данные, содержащиеся в каталогах, проспектах, листовках, рекламных материалах, иллюстрациях, прейскурантах ДАФ, письменных или устных презентациях либо представленные в виде прототипов, макетов или демонстрационных моделей, не будет иметь силу условий Договора, если это не было прямо согласовано в Договоре.

3.2 Интеллектуальные права

Все интеллектуальные права в отношении продукции, продаваемой по Договору, принадлежат ДАФ. Без предварительного письменного разрешения ДАФ Покупатель не вправе ни полностью, ни частично воспроизводить, выпускать или имитировать такую продукцию. Покупатель может продавать продукцию, приобретенную у ДАФ, третьим лицам только под тем же товарным знаком, логотипом, коммерческим обозначением, средствами индивидуализации и спецификациями, с которыми такая продукция была поставлена ДАФ Покупателю. Покупатель не вправе изменять техническую конфигурацию или качество продукции, приобретенной им у ДАФ, в том числе имеющиеся на ней маркировку, оттиски, клейма и инструкции. Договор не предусматривает передачу или предоставление лицензии в отношении интеллектуальных прав или ноу-хау, касающихся продукции или чертежей, документов или программного обеспечения, которые могут стать доступными Покупателю.

3.3 Модификации характеристик

ДАФ имеет право вносить модификации в технические характеристики или дизайн продукции и поставлять ее в соответствии с такими модифицированными характеристиками или дизайном при условии, что такая продукция

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

essentially different. DAF is also authorised to modify the specifications or design if, due to a lack of materials or any other similar cause, it is unable to meet the standard specifications or special specifications agreed with the Buyer. In the aforementioned cases DAF shall have duly fulfilled its obligation to deliver conforming products by delivering the products thus modified.

предназначена для той же цели, что и заказанная продукция и существенно от нее не отличается. ДАФ также уполномочен вносить модификации в технические характеристики или дизайн в том случае, если вследствие отсутствия материалов или по иной аналогичной причине стандартные или особые согласованные с Покупателем характеристики не смогут быть соблюдены ДАФ. В вышеуказанных случаях ДАФ будет считаться надлежащим образом выполнившим обязательства по поставке соответствующей продукции, модифицированной вышеуказанным образом.

4. Price

4.1 *No price agreed*

If no price has been agreed, the DAF's list price current at the time of the conclusion of the Contract shall apply.

4.2 *Denomination price*

Unless otherwise indicated, all prices and amounts agreed upon between the parties are in Russian Rubles.

4.3 *VAT, Transportation Costs, import duties*

Unless otherwise agreed in writing, the price does not include value added tax (VAT) or any taxation due because of the sale of the product and does not include the cost of transportation, packaging, insurance or import or export formalities. These shall be for the account of Buyer.

Should the rate of the import duties and/or taxes with respect to the contractual products change prior to importing thereof by DAF to the Russian Federation territory, DAF shall have the right to unilaterally adjust (increase or decrease) the price for such products by sending relevant written notification to the Buyer within reasonable time from the moment DAF becomes aware of change of the said duties and taxes, and the Buyer shall pay the price so adjusted.

4.4 *Later VAT charges*

In the event VAT or similar taxes are levied over the sales of the products to Buyer although DAF considered this to be a transaction over which no VAT or taxes were due (e.g. in the event of EU intracommunity delivery), DAF will be entitled to charge the VAT and taxes to Buyer in addition to any

4. Цена

4.1 *Отсутствие согласования цены*

В случае отсутствия согласования цены применяется текущий прейскурант ДАФ, действующий на момент заключения Договора.

4.2 *Валюта цены*

Если не указано иное, все цены и суммы, согласованные между сторонами, выражены в российских рублях.

4.3 *НДС, транспортные расходы, таможенные пошлины*

Если иное не согласовано в письменном виде, цена не включает налог на добавленную стоимость (НДС) или иные налоги, взимаемые в связи с продажей продукции, а также не включает стоимость транспортировки, упаковки, страхования и оформления при импорте или экспорте. Такие налоги и расходы оплачиваются за счет Покупателя.

ДАФ вправе в одностороннем порядке произвести изменение (уменьшение или увеличение) цены на продукцию, а Покупатель обязуется оплатить измененную цену, в случае если ставки ввозных пошлин и/или налогов в отношении продукции будут изменены до момента ввоза ДАФ такой продукции на территорию Российской Федерации; о таком изменении ДАФ уведомит Покупателя в письменном виде в разумный срок с момента, когда ДАФ стало известно об изменении таких пошлин и налогов.

4.4 *Последующее взимание НДС*

В том случае, если продажи продукции Покупателю облагаются НДС или аналогичными налогами, хотя ДАФ считал такие продажи сделкой, не облагаемой НДС или иными налогами (например, в случае поставок в рамках ЕС), то ДАФ имеет право взимать с Покупателя НДС и налоги в

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

additional charges and fines, without DAF being obliged to protest against such VAT, taxes or additional charges and fines.

дополнение к любым дополнительным платежам и штрафам и при этом ДАФ не обязан заявлять протест против такого НДС, налогов или дополнительных платежей и штрафов.

4.5 *In- and excluded in price*

The price indicated in the Contract includes any costs which are for DAF's account according to the Contract or these General Terms. However, should DAF bear any costs which, according to the Contract, are for the Buyer's account (e.g. for transportation or insurance under EXW or FCA) such sums shall not be considered as having been included in the agreed price and shall be reimbursed to DAF by the Buyer.

4.5 *Расходы, включенные или не включенные в цену*

Цена, указываемая в Договоре, включает все расходы, которые несет ДАФ в соответствии с Договором или настоящими Общими условиями. Однако, если ДАФ понесет какие-либо расходы, которые в соответствии с Договором относятся на Покупателя (например, расходы на транспортировку или страхование по условиям EXW или FCA), такие суммы не будут считаться включенными в согласованную цену и должны быть возмещены ДАФ Покупателем.

5. **Payment conditions**

5. **Условия оплаты**

5.1 *Payment*

Unless otherwise agreed in writing, the price for products sold shall be payable immediately upon delivery of the product. The amounts due shall be transferred by teletransmission to DAF's bank and Buyer shall be deemed to have performed his payment obligations when the respective sums due have been received by DAF's bank in immediately available funds. Any shortfall in the performance of this obligation shall be a fundamental breach of contract on the part of Buyer. All cost related to the method of payment shall be for the account of the Buyer.

5.1 *Порядок оплаты*

Если иное не согласовано в письменном виде, цена за продаваемую продукцию подлежит оплате незамедлительно после поставки продукции. Суммы, причитающиеся к уплате, должны быть уплачены переводом на банковский счет ДАФ, и Покупатель будет считаться исполнившим свои платежные обязательства с момента поступления на расчетный счет в банке ДАФ соответствующих причитающихся сумм. Любая недоплата при исполнении платежного обязательства будет являться существенным нарушением Покупателем своих договорных обязательств. Все расходы, связанные с данным способом платежа, несет Покупатель.

5.2 *Advance Payment*

DAF shall, irrespective of any payment terms agreed upon, at any time be entitled to require full or partial advance payment of the price for its products or services at a date indicated by DAF and to suspend the related order processing, production or delivery until this advance payment has been received. Without further indication, it will be assumed that such advance payment refers to the full contract price and that the advance payment must be received by DAF in immediate available funds at least 30 days before the agreed date of delivery or the earliest date of the agreed delivery period. If DAF has requested the advance payment of part of the contract price, the payment conditions of the remaining amount will be determined according to the rules set forth in this article 5. The amount of the advance payment received by DAF shall not accrue any interest.

5.2 *Предоплата*

Независимо от согласованных условий оплаты, ДАФ имеет право в любой момент потребовать осуществления полной или частичной предоплаты цены за свою продукцию или услуги в дату, указанную ДАФ, и приостановить соответствующее производство, обработку заказа или поставку до получения такой предоплаты. Без дополнительного указания будет считаться, что такая предоплата касается полной договорной цены, и что предоплата должна быть получена не позднее 30 дней до согласованной даты поставки либо самой ранней даты согласованного периода поставки. Если ДАФ потребовал предоплаты части договорной цены, то условия уплаты оставшейся суммы определяются в соответствии с правилами, указанными в настоящей статье 5. На сумму поступившей к ДАФ предоплаты не начисляются проценты.

**General Terms of Sale
DAF Trucks Rus LLC****Общие условия продажи
ООО «ДАФ Тракс Рус»****5.3 Documentary Credit**

If parties have agreed on payment by documentary credit, then, unless otherwise agreed, the Buyer must arrange for a irrevocable documentary credit in favour of DAF on conditions approved by DAF and confirmed and payable by a bank designated by DAF. This documentary credit shall be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits published by the International Chamber of Commerce to the extent not prohibited under the applicable laws. DAF's approval may be subject to clear confirmation that conditions of such documentary credit are in all material aspects consistent with the said Uniform Customs and Practice. DAF shall be notified of this documentary credit at least 30 days before the agreed date of delivery or at least 30 days before the earliest date within the agreed delivery period, if such a period has been agreed. Unless otherwise agreed, the documentary credit shall be payable at sight and allow partial shipments and transhipments.

5.4 Documentary Collection

If the parties have agreed on payment by documentary collection, then, unless otherwise agreed, documents will be tendered against payment (D/P) and the tender will in any case be subject to the Uniform Rules for Collections published by the International Chamber of Commerce to the extent not prohibited under the applicable laws. DAF's consent on payment by documentary collection may be subject to clear confirmation that conditions thereof are in all material aspects consistent with the said Uniform Rules.

5.5 Securities, Bank Guarantee, Letter of Credit ("L/C").

At DAF's first request, Buyer will provide security, whether or not additional, to secure its payment obligations to DAF. To the extent parties have agreed that payment is to be backed by a irrevocable bank guarantee or a standby letter of credit, the Buyer is to provide such a guarantee or L/C from a bank and on conditions approved by DAF, issued at least 30 days before the agreed date of delivery or at least 30 days

5.3 Документарный аккредитив

Если стороны договорились об оплате посредством документарного аккредитива, то – при условии, что не будет согласовано иное – Покупатель обязан оформить безотзывный документарный аккредитив, открытый в пользу ДАФ на условиях, одобренных ДАФ, а также подтвержденный и подлежащий оплате банком, указанным ДАФ. На такой документарный аккредитив будут распространяться положения Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов, опубликованных Международной торговой палатой, в той степени, в которой это не запрещено применимым законодательством. Одобрение ДАФ может быть обусловлено однозначным подтверждением того, что условия такого документарного аккредитива во всех существенных аспектах соответствуют указанным Унифицированным правилам и обычаям. Информация о таком документарном аккредитиве должна быть сообщена ДАФ не позднее 30 дней до согласованной даты поставки или не позднее 30 дней до самой ранней даты согласованного срока поставки, если такой срок был согласован. Если не согласовано иное, документарный аккредитив будет подлежать оплате по предъявлению и предусматривать возможность отгрузок по частям и перегрузок с одного транспортного средства на другое.

5.4 Документарное инкассо

Если стороны договорились об оплате путем документарного инкассо, то - при условии, что не будет согласовано иное – документы будут выдаваться против платежа, и выдача в любом случае будет осуществляться в соответствии с Унифицированными правилами по инкассо, публикуемыми Международной торговой палатой, в той степени, в которой это не запрещено применимым законодательством. Согласие ДАФ на оплату путем документарного инкассо может быть обусловлено получением однозначного подтверждения того, что его условия во всех существенных аспектах соответствуют указанным Унифицированным правилам.

5.5 Обеспечение, банковская гарантия, аккредитив.

По первому требованию ДАФ Покупатель обязан предоставить обеспечение, в том числе дополнительное, исполнения его платежных обязательств перед ДАФ. В той мере, в которой было согласовано сторонами, что такой платеж должен быть обеспечен безотзывной банковской гарантией или безотзывным резервным аккредитивом, Покупатель должен предоставить

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

before the earliest date within the agreed delivery period, The bank guarantee and L/C will be subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees published by the International Chamber of Commerce or to such Rules of to the Uniform Customs and Practise for Documentary Credits published by the International Chamber of Commerce, in either case, to the extent not prohibited under the applicable laws. DAF's consent on securing of payment obligations as referred to above may be subject to clear confirmation that conditions of respective guarantee and L/C are in all material aspects consistent with the said Uniform Rules and Uniform Customs and Practice.

такую гарантию или аккредитив, выданные банком на условиях, одобренных ДАФ, не позднее 30 дней до согласованной даты поставки или 30 дней до самой ранней даты согласованного периода поставки. На банковскую гарантию и аккредитив будут распространяться Унифицированные правила для гарантий по требованию, публикуемые Международной торговой палатой, или соответственно Унифицированные Правила и Обычаи для Документарных Аккредитивов, публикуемые Международной коммерческой палатой в той степени, в которой это не запрещено применимым законодательством. Согласие ДАФ на указанное обеспечение может быть обусловлено получением однозначного подтверждения того, что его условия во всех существенных аспектах соответствуют указанным Унифицированным правилам и Унифицированным Правилам и Обычаям.

5.6 *Setoff*

All amounts due under the Contract to be paid by the Buyer to DAF shall be paid in full and without any deduction under whatever title and Buyer shall not be entitled to assert any credit setoff or counterclaim against DAF in order to justify withholding payment of any such amount in whole or part. DAF will be entitled to offset amounts due by DAF to the Buyer against amounts due by the Buyer to DAF or any PACCAR Affiliates under the Contract.

5.6 *Взаимозачет*

Все суммы, причитающиеся по Договору от Покупателя в пользу ДАФ, должны уплачиваться в полном размере и без каких-либо вычетов либо удержаний, и Покупатель не будет заявлять о зачете встречных требований или выставлять встречное требование против ДАФ в обоснование полного или частичного удержания суммы платежа. ДАФ имеет право производить зачет сумм, причитающихся от ДАФ Покупателю, против сумм, причитающихся по Договору от Покупателя ДАФ или любому Аффилированному лицу ПАККАР.

5.7 *Order of settlement outstanding amounts*

Payments received by DAF from Buyer shall settle the amounts due by Buyer pursuant to the Contract and these General terms in order of outstanding debt collection costs, interest charges and the principle amounts due, irrespective of any different order indicated by Buyer

5.7 *Порядок расчетов по задолженностям*

Платежи, полученные ДАФ от Покупателя, будут использоваться для погашения задолженностей по суммам, причитающимся от Покупателя по Договору и настоящим Общим условиям, в следующем порядке: затраты на взыскание задолженности, подлежащие уплате проценты и суммы основного долга, вне зависимости при этом от указания Покупателем на какой-либо иной порядок осуществления взаиморасчетов.

5.8 *Immediately payable*

Any amounts which the Buyer owes DAF under the Contract shall become immediately due and payable in full if:

- a) the Buyer has failed to make a timely payment to DAF or any PACCAR Affiliate;
- b) the Buyer has applied for or has been granted suspension of payments or goes bankrupt or when a similar situation occurs under the laws of

5.8 *Суммы, незамедлительно подлежащие уплате*

Любые суммы, причитающиеся от Покупателя ДАФ по Договору, подлежат немедленной оплате в полном размере, если:

- a) Покупатель допустил просрочку платежа в отношении ДАФ или Аффилированного лица ПАККАР;
- b) Покупатель заявил о прекращении платежей или ему было предоставлено такое право, либо он стал несостоятельным, банкротом,

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

the country in which the Buyer is established;

либо если произошла схожая ситуация в соответствии с законодательством страны регистрации Покупателя;

- c) the Buyer has entirely or partially terminated its business enterprise or has transferred its entire enterprise or part(s) thereof.

- c) Покупатель полностью или частично прекратил деятельность своего предприятия либо передал (продал) свое предприятие полностью или частично.

6. Delayed payment

6. Просрочка платежа

6.1 *Delayed payment interest*

6.1 *Проценты за просрочку платежа*

If Buyer does not pay a sum of money when this falls due, DAF is entitled to interest upon that sum from the time when payment is due to the time of payment.

Если Покупатель не произведет какой-либо платеж в установленный срок, ДАФ имеет право начислять проценты на сумму такого платежа с момента наступления срока платежа до момента его осуществления.

6.2 *Interest rate*

6.2 *Процентная ставка*

Unless otherwise agreed, the rate of late payment interest referred to in article 6.1 shall be 2% above the annual interest rate equal to reference rate established by the RF Central Bank at the date the payment was first due.

Если не согласовано иное, проценты за просрочку платежа, предусмотренные в статье 6.1., начисляются по ставке процентов годовых, равной учетной ставке (ставке рефинансирования) Банка России, установленной на дату наступления срока платежа, плюс 2%.

6.3 *Delivery to another customer*

6.3 *Поставка другому заказчику*

In addition, DAF shall in the event of any overdue payment, have the right to deliver the products intended for the Buyer to another customer without the Buyer being released from the Contract as a result thereof. As soon as DAF will have received the arrears, a new delivery period shall apply as will at that time be usual for new orders.

В дополнение к вышеуказанному ДАФ в случае просрочки платежа имеет право поставить продукцию, предназначенную для Покупателя, другому заказчику без освобождения Покупателя от его обязательств по Договору в результате этого. Как только ДАФ получит сумму задолженности, новый срок поставки будет применяться в обычном порядке, который будет действовать на тот момент для новых заказов.

6.4 *Cancellation Contract*

6.4 *Расторжение Договора*

If after a demand notice sent to Buyer, a payment still has not been received within a period determined by DAF to its sole discretion, DAF shall be entitled to cancel the Contract with immediate effect, either in whole or in part, without prejudice to DAF's other rights. The same applies if DAF has not timely received the advance payment, documentary credit, securities, bank guarantee or letter of credit in accordance with the relevant articles in these General Terms.

Если после направления Покупателю письменного требования платеж не будет получен в срок, определенный ДАФ по его усмотрению, ДАФ имеет право без ущерба для других прав ДАФ незамедлительно полностью или частично отказаться от исполнения Договора (расторгнуть Договор). То же самое правило применяется в том случае, если ДАФ не получит своевременно предоплату, документарный аккредитив, обеспечение, банковскую гарантию или аккредитив, предусмотренные соответствующими статьями настоящих Общих условий.

6.5 *Debt collection costs*

6.5 *Затраты на взыскание задолженности*

All costs, both extrajudicial and judicial (including the costs of legal assistance), incurred by DAF in the process of the collection of the amounts due by Buyer

Все затраты, понесенные ДАФ во внесудебном порядке и в рамках судебных разбирательств (включая расходы на оплату услуг по юридической

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

pursuant to the Contract, shall be for the account of the Buyer and shall be reimbursed to DAF.

помощи и судебному представительству) в связи с взысканием сумм, причитающихся от Покупателя по Договору, относятся на счет Покупателя и возмещаются им ДАФ.

7. Retention of title

7. Сохранение права собственности за продавцом

7.1 *Transfer of ownerships title*

7.1 *Переход права собственности*

The ownership of all the products shall remain the sole and absolute ownership of DAF until such time as the Buyer shall have paid in full to DAF the agreed price for the products, all costs for services rendered in relation to these products, as well as all interest, penalties and fines in the case of default, and, in addition, all other amounts to that are due to DAF pursuant to the Contract.

Право собственности на всю продукцию будет оставаться у ДАФ как единоличного и абсолютного собственника до тех пор, пока Покупатель не уплатит ДАФ в полном размере согласованную цену за продукцию, полную стоимость оказанных в отношении такой продукции услуг, а также все проценты, пени и штрафы, причитающиеся в результате неисполнения обязательств, а кроме того все иные суммы, которые причитаются ДАФ на основании Договора.

7.2 *Local Law re Retention of Title*

7.2 *Местное законодательство в отношении сохранения права собственности*

The law in the country in which the products are located will govern the law of property aspects of the retention of title stipulated in article 7.1. If this law does not permit the enforcement of a reservation of ownership by DAF as stipulated in this article, DAF shall have the rights of a similar purport as the agreed retention of ownership, to the fullest extent possible under the applicable law.

Имущественные аспекты сохранения права собственности за продавцом, предусмотренного в статье 7.1., будут регулироваться законодательством страны нахождения продукции. Если таким законодательством не допускается принудительное исполнение положения о сохранении права собственности за ДАФ, предусмотренного настоящей статьей, то ДАФ будет иметь права, аналогичные по сути согласованному сохранению права собственности, в максимальной степени, допускаемой применимым законодательством.

7.3 *Resale, Incorporation in Other Product*

7.3 *Перепродажа, включение в другой продукт*

In the event Buyer resells the products or incorporates these in any other product before Buyer has acquired ownership of the products in accordance with article 7.1, Buyer will be deemed to do so on behalf of DAF, as DAF's representative.

В случае перепродажи Покупателем продукции или включения ее в любой другой продукт до момента приобретения Покупателем права собственности на продукцию в соответствии со статьей 7.1, будет считаться, что Покупатель совершает эти действия от имени ДАФ, как представитель интересов ДАФ.

7.4 *Storage, Insurance, Repossession*

7.4 *Хранение, страхование, восстановление во владении*

Until the Buyer becomes the owner of the products:

До тех пор, пока Покупатель не станет собственником продукции:

a) Buyer shall store these in his premises separately from his own goods or the goods of any other person and shall identify these as the property of DAF and preserve all labels, identifying marks and stock records identifying them as the property of DAF, and

a) Покупатель обязан осуществлять ее хранение в своих помещениях отдельно от собственных товаров и товаров других лиц, а также обозначать ее как собственность и имущество ДАФ и сохранять всю маркировку, все идентифицирующие обозначения и складские

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

- данные, идентифицирующих такую продукцию как собственность ДАФ, а также
- b) The Buyer shall, to the satisfaction of DAF, insure the products against loss, theft and damage, and
- b) Покупатель обязан удовлетворительным для ДАФ способом застраховать продукцию от утраты, кражи и повреждения, а также
- c) DAF shall have absolute authority to retake, sell or otherwise dispose of, or transport to a location for safekeeping determined by DAF, all any or part of the products in which title remains vested in DAF, without the Buyer being released from the Contract as a result thereof.
- c) ДАФ имеет полное право изъять, продать или иным образом распорядиться либо транспортировать в выбранное им место ответственного хранения, всю или часть продукции, право собственности на которую продолжает принадлежать ДАФ, без освобождения Покупателя от обязательств по Договору в результате этого.
- d) For the purpose specified in c. above, DAF or any of its agents or authorised representatives shall be entitled at any time and without notice to enter upon any premises in which the products are stored or kept, or are reasonably believed to be so.
- d) Для цели, указанной в подпункте с. выше, ДАФ или любой из его агентов либо уполномоченных представителей имеет право в любое время и без уведомления входить в любые помещения, в которых хранится или находится продукция или в которых по разумному предположению может храниться или находиться продукция.
- e) The Buyer shall not assign, pledge, let or otherwise dispose of any product or enter into any agreement by which the products are subjected to any security right or right to surrender the products. Buyer irrevocably consents to fully cooperate with DAF and enable DAF to exercise its rights under c. and d in all practical aspects, in particular by doing everything that is necessary or useful to give DAF free access to the products and to allow the transportation of the goods to a location to be determined by DAF.
- e) Покупатель не вправе уступать, закладывать, сдавать или иным образом распоряжаться продукцией либо заключать какой-либо договор, по которому продукция является предметом обеспечения или удержания. Покупатель безотзывно соглашается в полной мере сотрудничать с ДАФ и дать возможность ДАФ осуществить его права, предусмотренные подпунктами с. и d. во всех практических аспектах, в частности путем совершения всех действий, которые будут необходимы или целесообразны для того, чтобы предоставить ДАФ свободный доступ к продукции и позволить осуществить ее транспортировку в место, определенное ДАФ.

8. Trade terms, Delivery

8.1 EXW

Unless otherwise agreed, delivery shall be "Ex Works" (EXW) DAF Trucks N.V. plant Eindhoven, The Netherlands, or EXW such other production location as shall be agreed by the parties.

8.2 Cooperation Buyer.

Buyer shall be obliged to take in timely manner the delivery of the products he bought and to do all the acts which can reasonably be expected of Buyer in order to enable DAF to make the delivery and to provide the Buyer with the factual possession of the products. Without prejudice to Buyer's other obligations, Buyer shall with respect to the delivery

8. Условия (базис) поставки, Поставка

8.1 EXW (франко-завод)

Если не согласовано иное, поставка осуществляется на условиях «франко-завод» (EXW) завод ДАФ Тракс Н.В. (DAF Trucks N.V.) г. Эйндоховен, Нидерланды, или «франко-завод» (EXW) иное место производства, согласованное сторонами.

8.2 Содействие со стороны Покупателя

Покупатель обязан своевременно принять поставку приобретенной им продукции и совершить все действия, которые он должен разумным образом совершить, с тем, чтобы ДАФ мог осуществить доставку и обеспечить Покупателю фактическое владение поставленной ему продукцией, в том числе Покупатель обязан

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

strictly observe DAF's relevant guidelines and/or instructions and prepare, complete, make, sign and deliver all the documentation related to the delivery of the products, such as e.g. shipment or transport documentation or the forms required by tax or other governmental authorities. In the event the Buyer breached this obligation, the risk in the products shall, irrespective of what trade term applies, pass to the Buyer and all costs incurred by DAF in view of or in connection with the delivery, as well as any further costs of transport, safekeeping and storage shall be borne by the Buyer. All the shipment documentation shall be handed over to, received by and signed on behalf of the Buyer by its representative having appropriate authorization to accept delivery of products.

8.3 *Partial deliveries*

DAF shall be entitled to make partial deliveries and to invoice each delivery.

8.4 *Conditional on Letter of Credit, advance payments securities*

If payment by the Buyer is to be made by letter of credit, the delivery period shall begin to run on the date on which the bank has advised DAF that the letter of credit has been opened in accordance with DAF's requirements, unless explicitly agreed otherwise in writing. If the Buyer must make an advance payment or give security for the payment of the purchase price or if the Buyer must furnish information and/or materials or parts required for the execution of the work, then the agreed delivery period shall not begin to run until such payment has been received in full, the required security has been given or the information and/or materials or parts have been furnished in full, respectively.

8.5. *Vehicles related documentation*

DAF shall, irrespective of the moment of the delivery of the vehicle and without in any way impacting Buyers payment obligations, always remain entitled to delay the provision to Buyer of the documentation relating to this vehicle required to use or resell this vehicle (such as registration form/certificates, vehicle passports), this until such a time as DAF deems Buyer has fully performed all its payment obligations to DAF, this with respect to the vehicle in question as well as for any other outstanding payment obligations. Upon delivery of vehicles, provided that pursuant to cl.7.1. above DAF ceases to retain the title for them, DAF shall hand

оформить, заполнить, составить, подписать и вручить все связанные с поставленной продукцией документы, следуя помимо прочего руководствам ДАФ. В случае нарушения Покупателем этого обязательства риск, связанный с продукцией, переходит к Покупателю в момент исполнения ДАФ обязанности по поставке, независимо от того, какой торговый термин, обозначающий базис поставки, применяется, а все расходы, понесенные ДАФ в результате поставки или в связи с ней, а также все дополнительные расходы на транспортировку, обеспечение сохранности и хранение, оплачиваются Покупателем. Все товарораспорядительные документы со стороны Покупателя должны быть получены и подписаны должным образом уполномоченным на приемку продукции представителем Покупателя.

8.3 *Поставки по частям*

ДАФ имеет право осуществлять поставки по частям и выставлять отдельный счет за каждую такую поставку.

8.4 *Зависимость от выполнения условия об аккредитиве, предоплате, обеспечении*

Если Покупатель должен произвести платеж посредством аккредитива, срок поставки начинает отсчитываться с даты, в которую банк сообщил ДАФ о том, что аккредитив был открыт в соответствии с требованиями ДАФ, если иное не было прямо согласовано в письменном виде. Если Покупатель должен произвести предоплату или предоставить обеспечение уплаты покупной цены, либо если Покупатель должен предоставить информацию и/или материалы или детали, требующиеся для выполнения работы, то отсчет согласованного срока поставки не начнется до тех пор, пока не будет получен такой платеж в полном размере или не будет предоставлено необходимое обеспечение или не будет предоставлена информация и/или материалы или детали в полном объеме, соответственно.

8.5. *Документы, относящиеся к транспортным средствам*

Вне зависимости от момента поставки транспортного средства и без ущерба для выполнения Покупателем его обязанности по оплате, ДАФ всегда будет вправе задержать предоставление Покупателю документов, относящихся к транспортному средству (таких как регистрационные формы и свидетельства, паспорт транспортного средства) до момента когда Покупатель будет считаться надлежащим образом исполнившим все свои денежные обязательства перед ДАФ, как в отношении данного транспортного средства, так и иных

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

over to the Buyer documentation for the vehicles supplied, such as certificates, passports etc. in accordance with the list of documents indicated in the specification or any other document that contains material terms of the Contract unless the Parties have otherwise agreed another list additionally in writing.

неисполненных им денежных обязательств. После поставки транспортных средств, при условии, что согласно п. 7.1. выше ДАФ перестал сохранять права собственника на них, ДАФ передает Покупателю документацию на поставленные транспортные средства, как то сертификаты, паспорта и пр. согласно перечню, указанному в спецификации или в ином документе, содержащем существенные условия Договора, если другой перечень не будет согласован сторонами дополнительно.

9. Late delivery, non-delivery and remedies therefore

9. Просрочка поставки, непоставка, средства компенсации в связи с этим

9.1 *Estimates only.*

9.1 *Определимость сроков.*

Unless expressly agreed otherwise in writing, delivery dates and delivery periods will always only be deemed to be estimates and never be or construed to be absolute deadlines or an undertaking to deliver a specific number of products within a specific period. For the avoidance of doubt, the parties hereby agree and confirm that in case the Contract does not explicitly indicate delivery dates and/or delivery periods, the condition of respective Contract on delivery term shall always be deemed determinable, and if the parties have not expressly agreed upon conditions for determination of such term, the delivery shall be effected within reasonable term subject to estimates as referred to herein above.

Если иное прямо не согласовано в письменном виде, даты поставки и периоды поставки всегда будут считаться ориентировочными и ни при каких обстоятельствах не будут заведомо являться или считаться абсолютными предельными сроками или обязательством по поставке конкретного количества продукции в течение конкретного периода времени. Во избежание сомнений, стороны соглашаются и подтверждают, что если в Договоре прямо не указаны даты поставки и/или периоды поставки, то условие о сроке поставки всегда относится к определяемым условиям соответствующего Договора, а если сторонами не согласованы условия, позволяющие определить этот срок, обязательство поставки подлежит исполнению в разумный срок с учетом ориентировочных дат и периодов поставок.

9.2 *Suspension of delivery*

9.2 *Приостановление поставки*

DAF will be entitled to suspend the production or delivery of products and services, in the event there are circumstances that obviously evidence to DAF that Buyer is not able or not willing to fully and timely fulfil its payment obligations.

ДАФ имеет право приостановить производство или поставку продукции и услуг в том случае, если имеются обстоятельства, являющиеся для ДАФ очевидным свидетельством того, что Покупатель не может или не желает исполнять свои платежные обязательства в полном объеме и своевременно.

9.3 *Late delivery*

9.3 *Просроченная поставка*

In the event DAF has in the Contract consented to an express obligation to deliver the products at an agreed firm date of delivery or within an agreed firm period of delivery, and has not honoured this obligation, Buyer will notify DAF of this in writing. DAF will only be deemed not to have fulfilled its delivery obligations pursuant to the Contract if DAF has failed to as yet deliver the product to Buyer within a reasonable period of grace after receipt of Buyer's notification. This period will in no event be shorter than four weeks.

Если ДАФ согласился в Договоре взять на себя явно выраженное обязательство по поставке продукции в согласованную фиксированную дату поставки или в течение согласованного фиксированного срока поставки, но не выполнил это обязательство, Покупатель должен уведомить об этом ДАФ в письменном виде. ДАФ будет считаться не исполнившим свои обязательства по поставке, предусмотренные Договором, только в том случае, если ДАФ не осуществил поставку продукции Покупателю и в течение разумного периода отсрочки после получения уведомления

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

| | |
|---|--|
| | <p>Покупателя. Такой период ни при каких обстоятельствах не может составлять менее четырех недель.</p> |
| <p>9.4 Compensation</p> <p>DAF shall only be obliged to compensate Buyer for late delivery if this has been expressly agreed with DAF in writing. The Buyer will in case of such an express obligation be entitled to claim liquidated damages equal to 0.25% of the price of those products for each complete week of delay starting as of the end of the period of grace referred to in article 9.3. The liquidated damages for delay shall not exceed 2.5% of the price of the products ordered or such other maximum amount as may be agreed.</p> | <p>9.4 Компенсация</p> <p>ДАФ будет обязан предоставить Покупателю компенсацию за просрочку поставки только в том случае, если это было прямо согласовано с ДАФ в письменном виде. В случае такого прямого обязательства Покупатель имеет право требовать неустойку в размере 0,25% от цены соответствующей продукции за каждую полную неделю просрочки, после окончания периода отсрочки, предусмотренного в статье 9.3. Сумма неустойки за просрочку не может превышать 2,5% от цены заказанной продукции или иной максимальной суммы, если она будет согласована.</p> |
| <p>9.5 Termination based on non-delivery</p> <p>The Contract may not be cancelled, rescinded, avoided or otherwise terminated by the Buyer, unless DAF will not have delivered the products by the date on which the Buyer has become entitled to the maximum amount of the liquidated damages under article 9.4 and the Buyer has given notice to inform DAF of its intention to terminate the Contract, if the products have not been delivered to Buyer within 5 days of receipt of such notice by DAF. In such a case the Contract may be cancelled only if and to the extent to which the Buyer cannot reasonably be expected to accept any further delay in delivery. For the avoidance of doubt the Buyer agrees and confirms that subject to period of grace referred to in article 9.3. any late delivery itself shall not be regarded as material breach by DAF of the Contract that triggers its termination hereunder.</p> | <p>9.5 Прекращение Договора в связи с неосуществлением поставки</p> <p>Покупатель не может отказаться от, расторгнуть, объявить незаключенным, недействительным или иным образом прекратить Договор за исключением случая, когда ДАФ не поставил продукцию к дате, в которую Покупатель получил право на максимальную сумму неустойки в соответствии с п. 9.4, и Покупатель направил ДАФ уведомление о своем намерении прекратить Договор, при условии, что продукция не была поставлена Покупателю в течение 5 дней после получения ДАФ такого уведомления. В таком случае Договор может быть прекращен только если от Покупателя нельзя разумно ожидать согласия на любую последующую просрочку поставки. Во избежание сомнений, Покупатель соглашается, что не является существенным нарушением Договора сама по себе просроченная поставка ДАФ, с учетом указанного в п.9.3. периода отсрочки, для целей требования о расторжении Договора.</p> |
| <p>9.6 Compensation after termination</p> <p>In case of termination of the Contract pursuant to article 9.5, then, in addition to any amount paid or payable under article 9.3, the Buyer is entitled to claim damages for any additional loss not exceeding 2.5% of the price of the non-delivered goods.</p> | <p>9.6 Компенсация после прекращения Договора</p> <p>Если Договор прекращается в соответствии со статьей 9.5, то в дополнение к любой сумме, уплаченной или подлежащей уплате в соответствии со статьей 9.3, Покупатель имеет право требовать возмещения любых дополнительных убытков в размере, не превышающем 2,5% от цены непоставленных товаров.</p> |
| <p>9.7 Delay in transportation</p> <p>If DAF has undertaken to arrange for the transport of the products, but due to force majeure no means of transport are available to ensure the timely delivery of the products at the place of delivery, then the parties</p> | <p>9.7 Задержка в транспортировке</p> <p>Если ДАФ взял на себя обязательство по организации транспортировки продукции, но в силу возникших форс-мажорных обстоятельств никакие средства транспортировки, обеспечивающие</p> |

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

shall in common consultation seek a solution that is acceptable to both DAF and the Buyer. If no such solution presents itself within a reasonable period, DAF shall have the right to suspend delivery or to store products in a warehouse not managed by DAF and not forming part of its plant, at the Buyer's expense and risk.

9.8 *Sole remedy*

The remedies under this article shall be Buyer's sole remedy for delay in delivery or for non-delivery.

10. Receiving inspection, complaints

10.1 *Inspection products upon receipt*

If DAF has undertaken to arrange the transport of the products sold, the Buyer must examine the products for transport damage and the quantity of packages immediately upon arrival at their agreed destination. If any transport damage or shortage is found, Buyer shall make a detailed description thereof on the transport document to be signed after receipt of the products.

10.2 *Reporting of damage, non-conformity and quality deficiencies*

All damages, specification non-conformity issues or deficiencies regarding the products which can be detected immediately upon arrival at their destination, must be reported by the Buyer to DAF in writing with a detailed description of the nature of the damage, lack of conformity or deficiencies within 2 working days after receipt, on pain of forfeiting the right to invoke any action based on such damages, non-conformities and deficiencies. The reporting of damages, non-conformities or deficiencies will not relieve the Buyer from its obligation to timely pay the price for the relevant products.

своевременную поставку продукции в место поставки, не доступны, то стороны проведут совместные переговоры для выработки решения, приемлемого как для ДАФ, так и для Покупателя. Если такое решение не будет найдено в разумные сроки, ДАФ имеет право приостановить поставку или хранить продукцию на складе, который управляется не ДАФ и который не является частью завода ДАФ, за счет Покупателя и под его ответственность.

9.8 *Единственные средства компенсации*

Средства компенсации, предусмотренные настоящей статьей, являются единственными средствами компенсации, предоставляемыми Покупателю в случае просрочки поставки или неосуществления поставки.

10. Осмотр при приемке, претензии

10.1 *Осмотр продукции при приемке*

Если ДАФ взял на себя обязательство организовать транспортировку проданной продукции, то Покупатель обязан сразу же по прибытию продукции в согласованное место назначения осуществить проверку для выявления повреждений при транспортировке и по количеству грузовых мест. В случае обнаружения повреждений при транспортировке или несоответствия по количеству Покупатель должен подробно указать такие факты в товаросопроводительном документе, который подписывается после приемки продукции.

10.2 *Сообщение о повреждениях, несоответствии спецификациям и несоответствии качества*

Обо всех повреждениях, несоответствиях спецификациям или недостаткам продукции, которые могут быть обнаружены сразу же по прибытию продукции в место назначения, Покупатель обязан сообщить в письменном виде ДАФ с приложением подробного описания характера повреждений, несоответствий или недостатков не позднее 2 рабочих дней после приемки под угрозой утраты в противном случае права ссылаться в дальнейшем на такие повреждения, несоответствия или недостатки. Сообщение о повреждениях, несоответствиях или недостатках не освобождает Покупателя от его обязательств по своевременной уплате за соответствующую продукцию.

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

11. Non-conformity of the products

11.1 *Inspection Buyer*

Without prejudice to articles 10.1 and 10.2, the Buyer shall notify DAF in writing of any lack of conformity of the products that has not been apparent immediately upon delivery, within 8 days from the date when this was discovered or could reasonably have been discovered by the Buyer, specifying the nature of the lack of conformity, on pain of forfeiting the right to invoke any action based on lack of conformity.

11.2 *Minor Discrepancies*

Products shall be deemed to conform to the Contract despite minor discrepancies that do not essentially affect the normal use of the product.

11.3 *Limited Warranty*

Buyer acknowledges and agrees that Buyer's sole and exclusive remedy in the event of design and manufacturing quality issues that are not in conformity with the Contract and are due to a breach of any of DAF's obligations under the Contract, will be the remedies set forth in DAF's standard ex-factory warranty documentation related to the products in question, subject to the terms and conditions specified in that documentation. DAF's ex-factory warranty documentation shall be forwarded to the Buyer at first request free of charge. DAF's ex-factory warranty shall not apply in respect of defects caused by normal wear and tear, careless or incompetent maintenance or use or by accidents or calamities.

11.4 *Used Trucks*

The ex-factory warranty referred to in article 11.3 does not apply to used trucks. In the event DAF has sold a used truck to the Buyer, and no written specifics have been agreed about the technical state of the vehicle, DAF will deliver the used vehicle in the condition this had at the moment the Contract with the Buyer was concluded without any warranty with respect to the operational use or merchantability of the vehicle.

11. Несоответствие продукции

11.1 *Осмотр Покупателем*

Без ущерба для положений статей 10.1 и 10.2 Покупатель обязан письменно уведомить ДАФ о любом несоответствии продукции, которое невозможно было обнаружить непосредственно после доставки, с указанием характера несоответствия, в течение 8 дней с даты, когда это несоответствие было обнаружено или могло быть разумно обнаружено Покупателем, под угрозой утраты в противном случае права ссылаться в дальнейшем на такое несоответствие.

11.2 *Незначительные несоответствия*

Продукция, имеющая незначительные несоответствия, которые не оказывают существенного негативного влияния на возможность нормального ее использования, будет считаться соответствующим условиям Договора.

11.3 *Ограниченная гарантия*

Покупатель признает и соглашается с тем, что в случае конструктивных дефектов или дефектов, связанных с качеством производства, которые являются несоответствием условиям Договора и возникли в результате нарушения обязательств ДАФ по Договору, единственными и исключительными средствами компенсации, предоставляемыми Покупателю, являются средства компенсации, указанные в стандартной документации по заводской гарантии ДАФ, касающейся рассматриваемой продукции, с учетом условий, указанных в такой документации. Документация по заводской гарантии ДАФ будет бесплатно предоставлена Покупателю по его первому требованию. Заводская гарантия ДАФ не применяется в отношении дефектов, возникших в результате обычного износа, небрежного либо неправильного использования или технического обслуживания, а также в результате аварий или стихийных бедствий.

11.4 *Грузовики, бывшие в употреблении*

Заводская гарантия, упомянутая в статье 11.3 выше, не применяется в отношении грузовиков, бывших в употреблении (подержанных). В том случае если ДАФ продал Покупателю грузовик, бывший в употреблении, и особенности технического состояния транспортного средства не были согласованы в письменном виде, ДАФ поставит транспортное средство, бывшее в употреблении, в том состоянии, в котором оно

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

11.5 Remedies

Where the products are non-conforming to the Contract and article 11.3 and 11.4 do not apply, DAF shall (provided the Buyer having given notice of the lack of conformity in compliance with article 11) at its option:

- a) Deliver the missing quantities of the products, or
- b) Remedy the non-conformity by repair, without any additional expense to the Buyer, or
- c) Replace the products with substitute products without additional expense to the Buyer, or
- d) Reimburse to the Buyer the price paid for the non-conforming products and thereby terminate the Contract as regards those products.

The above remedies shall be Buyer's sole remedies

11.6 Termination

If DAF has failed to perform its obligations pursuant to article 11.5, the Buyer may give notice in writing to terminate the Contract as regards the non-conforming products if the supply of missing quantities, replacement products or the repair is not effected within 14 days of receipt of such notice by DAF.

11.7 Compensation Re Retained Products

Where the Buyer elects to retain non-conforming products, the Buyer shall be entitled to a sum equal to the difference between the value of the products at the agreed place of destination if they had conformed with the Contract and their value at the same place as delivered, such sum not exceeding a, considering all circumstances, reasonable compensation. This compensation will in no event exceed 5% of the price of those products.

находилось на момент заключения Договора с Покупателем, без предоставления какой-либо гарантии в отношении эксплуатационного использования транспортного средства или его пригодности для продажи.

11.5 Средства компенсации

В тех случаях, когда продукция является не соответствующей условиям Договора и положения статей 11.3 и 11.4 не применяются, ДАФ (при условии направления Покупателем уведомления о несоответствии согласно статье 11) по своему выбору:

- a) осуществит поставку недостающего количества продукции, или
- b) устранил несоответствие путем ремонта без взимания с Покупателя дополнительной платы, или
- c) осуществит замену такой продукции без взимания с Покупателя дополнительной платы, или
- d) возместит Покупателю сумму, равную цене, уплаченной за несоответствующую продукцию, и тем самым прекратит действие Договора в отношении такой продукции.

Перечисленные выше средства компенсации являются единственными средствами компенсации, предоставляемыми Покупателю.

11.6 Прекращение

Если ДАФ не исполнит свои обязательства по статье 11.5, то Покупатель может расторгнуть Договор в отношении несоответствующей продукции, направив письменное уведомление, если поставка недостающего количества или заменяющей продукции или ремонт не будут осуществлены в течение 14 дней после получения ДАФ такого уведомления.

11.7 Компенсация, касающаяся оставленной продукции

В тех случаях, когда Покупатель принимает решение оставить у себя несоответствующую продукцию, Покупатель имеет право на получение суммы, равной разнице между той стоимостью, которую бы имела продукция в согласованном месте назначения в случае ее соответствия условиям Договора, и той стоимостью в том же месте назначения, которую имеет фактически поставленная продукция, при этом такая сумма не может превышать с учетом всех обстоятельств сумму разумной компенсации. Такая компенсация ни при каких обстоятельствах не будет превышать 5% от цены такой продукции.

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

11.8 *No compensation for indirect damages*

Without prejudice to the exclusivity of remedies parties agreed to in articles 9.4, 9.6, 11.3 and 11.5, parties agree that the Buyer will in no event be entitled to claim any compensation under the Contract for indirect or consequential damages such as loss of profit, decreased turnover or property damage or any compensation above the amount of the price for the goods delivered, increased with taxes, import duties and transport costs paid for by the Buyer.

11.9 *Sole Remedy, Limitation of actions.*

The remedies under this article shall be Buyer's sole remedy for non-conformity. Unless otherwise agreed in writing, no action for lack of conformity can be taken by the Buyer, whether before judicial or arbitral tribunals, after 3 years from the date of arrival of the products. It is expressly agreed that after the expiry of this term, the Buyer will not plead non-conformity of the products, or make a counterclaim thereon, in defence to any action taken by DAF against the Buyer based on non-performance of the Contract.

12. Maintenance, User Instructions

Buyer acknowledges and agrees that for the safe and proper operation of the vehicles sold by DAF, it is of utmost importance that DAF's products are being maintained and used in accordance with the relevant documentation issued by DAF. Buyer undertakes to make sure the maintenance of the products will only be left to workshops capable of carrying out repair and maintenance work on DAF vehicles to the highest professional standards. Buyer will also make sure that the use of the vehicles will only be allowed to people duly informed about and in possession of DAF's relevant users instructions.

11.8 *Отсутствие компенсации за опосредованные убытки*

Без ущерба для исключительного характера средств компенсации, согласованных сторонами в статьях 9.4, 9.6, 11.3 и 11.5, стороны соглашаются с тем, что Покупатель ни при каких обстоятельствах не имеет права требовать какую-либо компенсацию по Договору за опосредованные или косвенные убытки, такие как упущенная выгода, уменьшившийся оборот или имущественный вред, а также какую-либо компенсацию свыше суммы цены поставленной продукции, увеличенную на сумму налогов, импортных пошлин и расходов на транспортировку, уплаченных Покупателем.

11.9 *Единственное средство компенсации, ограничение срока на подачу исков*

Средства компенсации, предусмотренные настоящей статьей выше, являются единственными средствами компенсации, предоставляемыми Покупателю за несоответствие продукции. Если иное не согласовано в письменном виде, Покупатель не имеет права подавать какие-либо иски в связи с несоответствием продукции в суд или арбитраж по истечении 3 лет с даты прибытия продукции. Стороны прямо договариваются о том, что по истечении указанного срока Покупатель не будет ссылаться на несоответствие продукции или предъявлять встречную претензию в связи с этим в рамках какого-либо разбирательства, начатого ДАФ против Покупателя в связи с неисполнением Договора.

12. Техническое обслуживание, инструкции по эксплуатации

Покупатель признает и соглашается с тем, что для безопасной и надлежащей эксплуатации транспортных средств, продаваемых ДАФ, чрезвычайно важным является осуществление технического обслуживания и использования продукции ДАФ в соответствии с применимой документацией, выпускаемой ДАФ. Покупатель обязуется принять меры для того, чтобы техническое обслуживание продукции проводилось только теми мастерскими, которые способны осуществлять работы по ремонту и техническому обслуживанию транспортных средств ДАФ на самом высоком профессиональном уровне. Покупатель также примет меры для того, чтобы использовать транспортные средства разрешалось только тем людям, которые должным образом проинформированы о применимых инструкциях по

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

эксплуатации ДАФ и имеют текст таких инструкций в своем распоряжении.

13. Liability for damage of third parties

13.1 Liability

DAF shall not be liable for any damage caused to third parties resulting from defects in the design and manufacturing of its products and their components, unless and to the extent to be established in accordance to applicable mandatory provisions of law regarding the liability for death or personal injuries or damage to personal property, caused by defective products.

13.2 Indemnification for third party claims.

The Buyer shall indemnify and hold DAF harmless from all claims for damages of third parties who, for whatever reason, allege to have suffered damage through products delivered by DAF, unless DAF is liable for these damages pursuant to article 13.1 and Buyer has paid this damage to the injured party.

14. Force Majeure

14.1 Impediments

A party is not liable for a failure to perform any of this obligations in so far as he proves:

- a) that the failure was due to an impediment beyond his control, and
- b) that he could not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its effects upon his ability to perform at the time of the conclusion of the Contract, and
- c) that he could not reasonably have avoided or overcome it or its effects.

14.2 Examples

Impediments as referred to above, will be deemed to include the following (this enumeration not being exhaustive):

- a) war, whether declared or not, civil war, riots and revolutions, riot, civil commotion;

13. Ответственность за убытки третьих лиц

13.1 Ответственность

ДАФ не будет нести ответственность за какие-либо убытки, причиненные третьим лицам в результате наличия в его продукции или ее компонентах конструктивных дефектов или дефектов производства, за исключением случаев и только в той мере, в которой такая ответственность устанавливается в соответствии с применимыми императивными положениями законодательства об ответственности за причинение смерти, вреда здоровью или ущерба личному имуществу, вызванного некачественными товарами.

13.2 Освобождение от ответственности за иски третьих лиц

Покупатель обязан взять на себя или компенсировать ДАФ затраты ДАФ в результате всех исков о возмещении убытков третьих лиц, которые, независимо от причин, заявляют, что им был нанесен ущерб продукцией, поставленной ДАФ, за исключением случаев, когда ДАФ несет ответственность за такие убытки в соответствии со статьей 13.1 и когда Покупатель оплатил такой ущерб потерпевшему лицу.

14. Форс-мажор

14.1 Препятствия

Сторона не несет ответственность за неисполнение своих обязательств, если она докажет:

- a) что неисполнение произошло вследствие препятствия, не зависящего от ее воли, и
- b) что от нее нельзя было разумно ожидать, что она на момент заключения Договора могла принять во внимание такое препятствие и его влияние на ее способность исполнения обязательств, и
- c) что она не могла разумным образом избежать или преодолеть такое препятствие или его последствия.

14.2 Примеры

Препятствия, упомянутые выше, включают следующие обстоятельства (данный список не является исчерпывающим):

- a) объявленная или необъявленная война, гражданская война, бунты и революции,

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

- беспорядки, гражданские волнения;
- | | |
|---|--|
| <p>b) natural disasters such as violent storms, cyclones, earth quakes, tidal waves, floods, destruction by lightning, thunderbolts, nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom, exceptionally bad weather conditions;</p> <p>c) explosions, fires, destruction of machines, of factories, and any kind of installations;</p> <p>d) boycotts, strikes, lock-outs of all kinds, go-slows, occupation of factories and premises and work stoppages involving the workforce of the party seeking relief or of any other party;</p> <p>e) theft from warehouses of DAF or its suppliers;</p> <p>f) failure of a utility service or transport network;</p> <p>g) acts of authority, whether lawful or unlawful, lack of authorisations, of licenses of entry or residence permit, or of approvals necessary for the performance of the Contract and to be issued by a public authority of any kind whatsoever in the country of the party seeking relief or in a country relevant to the execution of the Contract;</p> <p>h) government measures (including those of foreign governments) such as bans on transports, imports, exports or production, non compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, or similar situations.</p> | <p>b) стихийные бедствия, такие как: ураганы, тропические ураганы, землетрясения, приливные волны, наводнения, разрушение в результате удара молнии, удары молнией, ядерное, химическое или биологическое заражение или звуковой удар, чрезвычайно плохие погодные условия;</p> <p>c) взрывы, пожары, разрушение оборудования, заводов и установок любых видов;</p> <p>d) бойкоты, забастовки, локауты всех видов, работа в замедленном темпе в качестве выражения протеста, захват заводов и помещений и остановки работ, касающиеся работников стороны, ссылающейся на эти обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности, или любой другой стороны;</p> <p>e) хищение со складов ДАФ или его поставщиков;</p> <p>f) сбой в работе коммунальных служб или транспортной сети;</p> <p>g) правомерные или неправомерные действия властей, отсутствие разрешений, лицензий на въезд или пребывание, либо согласований, необходимых для исполнения Договора, которые выдаются публичными органами власти в стране местонахождения стороны ссылающейся на эти обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности, или в стране, имеющей отношение к исполнению Договора;</p> <p>h) меры, принимаемые правительством (включая правительства иностранных государств), такие как: запреты на транспортировку, импорт, экспорт или производство, несоблюдение какого-либо закона или правительственного распоряжения, правила, положения или указания, а также аналогичные ситуации.</p> |
|---|--|

In the event one of the above listed impediments will occur with one of DAF's suppliers or subcontractors and this is the reason why DAF cannot perform its obligations under the Contract with Buyer, this will be deemed to be an impediment as referred to in article 14.1.

В том случае, если одно из вышеуказанных препятствий возникнет у одного из поставщиков или субподрядчиков ДАФ и по этой причине ДАФ не сможет выполнить свои обязательства по Договору с Покупателем, такое обстоятельство будет считаться препятствием, указанным в статье 14.1.

14.3 Temporary relief

A ground of relief under this clause relieves the party falling to perform from liability in damages, from penalties and other contractual sanctions, except from the duty to pay interest on money owing, as long as and to the extent that the ground subsists.

14.3 Временное освобождение

Наличие предусмотренного настоящей статьей основания для освобождения от ответственности освобождает сторону, не исполнившую обязательства, от ответственности за убытки, от штрафов и других договорных санкций, за

**General Terms of Sale
DAF Trucks Rus LLC**

**Общие условия продажи
ООО «ДАФ Тракс Рус»**

исключением обязанности по уплате процентов по причитающимся суммам, до тех пор, пока такое основание существует и в той мере, в которой оно существует.

14.4 Termination based on force majeure

If the grounds of relief subsist for more than six months, either party shall be entitled to terminate the Contract with notice.

14.4. Прекращение в связи с форс-мажором

Если обстоятельства, являющиеся основанием для освобождения от ответственности, продолжаются более шести месяцев, любая из сторон вправе прекратить Договор, направив соответствующее уведомление.

15. Processing and Protection of Personal and Other Data

15.1. General Terms

In the course of execution and performance of the Contracts DAF requests and receives certain data from the Buyer that relates to the Buyer itself (business data), and to the Buyer's employees, representatives and clients, the latter being the end-customers of DAF products and services (personal data). The Buyer agrees that the objectives, terms, methods and procedure of personal data processing, as specified in article 15.3.1., shall apply to processing of business data as well.

15. Обработка и защита персональных данных и иной информации

15.1. Общие положения

В рамках заключения и исполнения Договоров ДАФ запрашивает и получает от Покупателя информацию, относящуюся к Покупателю (коммерческая информация), а также к работникам и представителям Покупателя и к клиентам – конечным приобретателям продукции и услуг ДАФ (персональные данные). Покупатель соглашается с тем, что цели, сроки, способы и порядок обработки персональных данных, описанные в статье 15.3.1., применяются и в отношении обработки коммерческой информации.

15.2. Requirements for Collection and Storage of Personal Data

The Buyer shall ensure its compliance with the Russian Federation statutory requirements for collection of personal data related to Russian citizens. In particular, prior to transfer of personal data related to the Buyer's employees, representatives and clients to DAF and (or) companies of the DAF group, the Buyer shall ensure prior recording, systematization, accumulation, storage, correction (updating, modification) and retrieval of such data with the use of Russian databases.

15.2. Требования к сбору и хранению персональных данных

Покупатель обязан обеспечить выполнение требований законодательства Российской Федерации, предъявляемых к сбору персональных данных граждан Российской Федерации. В частности, Покупатель обязан обеспечить первоначальные запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение) и извлечение персональных данных своих работников, представителей и клиентов с использованием российских баз данных до передачи таких персональных данных ДАФ и (или) компаниям его группы лиц.

15.3. Requirements for Processing and Transfer of Personal Data

The Buyer shall ensure its compliance with the Russian Federation statutory requirements for processing of personal data. In particular, the Buyer must obtain data subjects consents in due form for transfer to - and further processing of their personal data by DAF and the companies of the DAF group.

15.3. Требования к обработке и передаче персональных данных

Покупатель обязан соблюдать требования законодательства Российской Федерации к обработке персональных данных. В частности, Покупатель обязан получить от субъектов персональных данных согласие в надлежащей форме на передачу их персональных данных ДАФ и компаниям его группы лиц для последующей обработки.

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

15.3.1 *Consents of the Buyer's employees and representatives shall include the following provisions:*

Operators receiving personal data: DAF and DAF Trucks N.V. (Hugo van der Goeslaan 1, P.O. Box 90065, 5600 PT Eindhoven, the Netherlands).

Operators, to whom DAF may further transfer personal data: persons of the DAF group, incorporated in countries, which ensure adequate protection of the data subjects rights or which do not ensure such adequate protection, DAF's contractors, partners, agents, consultants.

Objectives of personal data transfer:

- a) performing checks of the Buyer's compliance with the laws of the Russian Federation, verification of the Buyer's experience, reputation, and staff qualification;
- b) execution and performance of the Contract and other agreements between DAF or DAF Trucks N.V. and the Buyer;
- c) review of the Contract, credit assessment or administering and servicing of the Contract;
- d) performing statistical analysis and market research;
- e) inclusion of the Buyer on the lists of reliable contractors, which are used by DAF for assessment of possibility of entering into contractual relations with the Buyer in the future.

List of actions with personal data: any actions (operations) or combinations of actions (operations), performed automatically or manually, including collection, recording, systematization, accumulation, storage, correction (updating, modification), retrieval, use, transfer, depersonalization, blocking, deletion, destruction of data.

Terms of processing: personal data is processed until objectives of its processing are reached or become irrelevant.

15.3.1 *Согласия работников и представителей Покупателя должны содержать следующие условия:*

Операторы, которым могут передаваться персональные данные: ДАФ и DAF Trucks N.V. (Hugo van der Goeslaan 1, P.O. Box 90065, 5600 PT Eindhoven, the Netherlands).

Операторы, которым ДАФ вправе в последующем передавать персональные данные: лица, входящие в группу ДАФ, расположенные в странах, обеспечивающих или не обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных, правопреемники, поставщики работ и услуг, контрагенты, партнеры, агенты, консультанты ДАФ.

Цели передачи персональных данных:

- a) проверка соблюдения Покупателем требований законодательства Российской Федерации, опыта и репутации Покупателя, квалификации его персонала;
- b) заключение и исполнение Договора и иных соглашений между ДАФ или DAF Trucks N.V. и Покупателем;
- c) анализ Договора, оценка кредита либо администрирование и обслуживание Договора;
- d) проведение статистического анализа и исследования рынка;
- e) включение Покупателя в списки надежных контрагентов, используемые ДАФ для определения возможности вступать в договорные отношения с Покупателем в будущем.

Перечень действий с персональными данными: любые действия (операции) или совокупности действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств, включая сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение.

Сроки обработки: персональные данные обрабатываются до достижения или отпадения целей их обработки.

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

15.3.2. *Consents of the Buyer's clients being end-customers of DAF products and services shall include provisions, specified in article 15.3.1 above (except for the objectives of personal data transfer), as well as the following provisions:*

Objectives of personal data transfer:

- a) responding to clients' enquires;
- b) promotion of products, work and services through direct contacts with clients by means of various communication facilities;
- c) performance of the actions envisaged by ex-factory warranty with respect to DAF products and services.

15.4. Confidentiality and Protection of Personal Data

The Buyer and DAF shall maintain confidentiality of personal data and ensure security of personal data in the course of its processing. The Buyer and DAF ensure compliance with requirements for protection of processed personal data, provided by applicable law.

15.5. Mailing Lists

DAF may also, as far as is permitted by mandatory provisions of law, use information related to the Buyer to inform the Buyer about products and services of DAF, which DAF believes may be of interest to the Buyer. If the Buyer does not want to receive such information, the Buyer may notify DAF of this. After receipt of such notice, DAF will stop using the information related to the Buyer for such marketing purposes.

15.6. Other Purposes

To the extent required by mandatory provisions of law, DAF will inform the Buyer if DAF requires to collect and process information related to the Buyer or personal data of its employees and representatives for any other purpose than the purposes set out in this article 15. In this case DAF shall also be entitled to require that the Buyer obtains all the necessary data subjects' consents, whereas the Buyer shall obtain such consents (provided that the data subjects' rights are not violated).

15.3.2. *Согласия клиентов Покупателя - конечных приобретателей продукции и услуг ДАФ должны содержать условия, указанные в статье 15.3.1 выше (за исключением целей передачи персональных данных), а также следующие условия:*

Цели передачи персональных данных:

- a) предоставление ответов на запросы клиентов;
- b) продвижение продукции, работ, услуг путем осуществления прямых контактов с клиентами с помощью различных средств связи;
- c) совершение действий, предусмотренных заводской гарантией в отношении продукции и услуг ДАФ.

15.4. Конфиденциальность и защита персональных данных

Покупатель и ДАФ обязаны соблюдать конфиденциальность персональных данных и обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке. Покупатель и ДАФ обеспечивают выполнение требований к защите обрабатываемых персональных данных в соответствии с применимым законодательством.

15.5. Рассылка почтовых сообщений

ДАФ также может – в той мере, в которой это допускается императивными положениями законодательства – использовать информацию о Покупателе для информирования Покупателя о продукции и услугах ДАФ, которые, по мнению ДАФ, могут быть интересны Покупателю. Если Покупатель не захочет получать такую информацию, он может уведомить об этом ДАФ. После получения такого уведомления ДАФ прекратит использовать информацию о Покупателе для таких маркетинговых целей.

15.6. Другие цели

В той мере, в которой это требуется императивными положениями законодательства, ДАФ проинформирует Покупателя в том случае, если ДАФ потребуется собирать и обрабатывать информацию о Покупателе или персональные данные его работников и представителей для иных целей, которые не указаны в настоящей статье 15. В этом случае ДАФ также вправе требовать от Покупателя получить необходимые согласия субъектов персональных данных, а Покупатель обязан получить такие согласия (если это не нарушает прав субъектов персональных данных).

**General Terms of Sale
DAF Trucks Rus LLC****Общие условия продажи
ООО «ДАФ Тракс Рус»****15.7. Liability**

The Buyer shall be liable for violation of requirements for processing and protection of personal data, provided by these General Terms.

16. Miscellaneous**16.1 Modification**

No modification of the Contract is valid unless agreed in writing.

16.2 Whole Agreement

The Contract and these general Terms supersede and invalidate all other commitments, representations and warranties relating to the subject matter thereof which may have been made by the parties either orally or in writing prior to the date of the Contract, and which shall become null and void from the date of conclusion of the Contract. Each party warrants to the other party that it has not relied on any such commitment, representation or warranty in entering into the Contract.

16.3 Conflicting Clauses

In case of conflict between these General Terms and the Contract, the Contract shall prevail.

16.4 Partial nullity

If any provision of the Contract is adjudged by any court or government agency to be invalid, void or unenforceable, such provision will be deemed deleted from the contract and the remaining provisions thereof will continue to be in full force and effect. In such a case, DAF and Buyer shall make every effort to make a valid and enforceable contract in lieu of the ineffective provision, which will ensure the same or as much as possible approximate effect as the one which has become ineffective.

16.5 Assignment

Neither the rights nor the obligations of Buyer under the Contract may be assigned, transferred or otherwise disposed of, in whole or part, without the prior written consent of DAF. DAF will be entitled to assign all or part of its rights and obligations under Contract. Any references to DAF will then include this

15.7. Ответственность

Покупатель несет ответственность за нарушение требований к обработке и защите персональных данных, установленных настоящими Общими условиями.

16. Прочие положения**16.1 Внесение изменений**

Любые изменения к Договору действительны только в том случае, если они согласованы в письменном виде.

16.2 Полнота соглашения

Договор и настоящие Общие условия заменяют собой и аннулируют все другие письменные и устные обязательства, заявления и гарантии, касающиеся предмета Договора и настоящих Общих условий, которые были сделаны сторонами до даты Договора и которые становятся ничтожными с даты заключения Договора. Каждая сторона гарантирует другой стороне, что при заключении Договора она не полагалась на такие обязательства, заявления или гарантии.

16.3 Противоречащие положения

В случае противоречий между положениями настоящих Общих условий и Договора преимущественную силу имеют положения Договора.

16.4 Частичная недействительность

Если какое-либо положение Договора будет признано каким-либо судом или уполномоченным государственным органом недействительным, ничтожным или неисполнимым, такое положение будет считаться исключенным из договора, а остальные положения останутся в полной силе. В этом случае ДАФ и Покупатель должны приложить все усилия для того, чтобы сделать договор действительным и исполнимым, заменив недействительное положение таким положением, которое по смыслу и эффекту будет аналогичным или в максимально возможной степени близким положению, ставшему недействительным.

16.5 Передача прав и обязательств

Права и обязательства Покупателя по Договору не могут быть уступлены, переданы или отчуждены иным образом полностью или частично без предварительного письменного согласия ДАФ. ДАФ может передать все или часть своих прав и обязательств по Договору. В таком случае все

General Terms of Sale DAF Trucks Rus LLC

Общие условия продажи ООО «ДАФ Тракс Рус»

assignee.

ссылки на ДАФ будут включать такого цессионария или правопреемника.

16.6 B2B transaction

Buyer acknowledges and agrees that Buyer has entered into the Contract in the ordinary course of his businesses. Buyer represents and warrants to DAF that the products ordered under the Contract are not bought for personal, family or household use.

16.6 Предпринимательская сделка

Покупатель признает и соглашается с тем, что Покупатель заключил Договор в рамках своей обычной предпринимательской деятельности. Покупатель заявляет и гарантирует ДАФ, что продукция, заказываемая по Договору, не приобретается для личных, семейных или бытовых целей.

16.7 Translations

The Russian language version of these General Terms will be the authentic and binding version. Any translations of these General Terms made available will be free translations provided without any representation from DAF that the translation accurately reflects the authentic version.

16.7 Переводы

Русскоязычная версия настоящих Общих условий является аутентичной версией, имеющей обязательную силу. Любые имеющиеся переводы настоящих Общих условий на другой язык являются бесплатными переводами, предоставленными без каких-либо гарантий ДАФ в отношении точного соответствия перевода аутентичной версии.

16.8 Surviving provisions

Articles 9, 11, 12, 13, 15, 17 and 18 shall survive any termination of this Agreement.

16.8 Положения, продолжающие действовать после прекращения Договора

Положения статей 9, 11, 12, 13, 15, 17 и 18 продолжают действовать после прекращения настоящего Соглашения.

17. Governing Law

Any questions relating to the Contract, which are not expressly or implicitly settled by the provisions contained in the Contract or these General Terms, shall be governed by the Russian laws.

17. Применимое право

Все вопросы, касающиеся Договора, которые не урегулированы прямо или имплицитно положениями, содержащимися в Договоре или настоящих Общих условиях, регулируются законодательством Российской Федерации.

18. Dispute resolution

18.1 Courts

Any dispute which may arise out or in connection with the Contract shall be submitted to the State Commercial Court of Moscow.

18. Разрешение споров

18.1 Суды

Любые споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним подлежат передаче на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы.